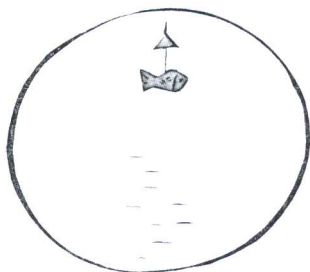


李喆守版画散文集

# 一沙一世界



소리하나,  
아래로 아래로  
내리는  
아름다운

【韩】李喆守 著/绘 【韩】金久瑟 英译 和娇 白帆 译

群言出版社  
QUNYAN PRESS

# 一沙一世界

李喆守版画散文集

〔韩〕李喆守 著/绘 〔韩〕金久瑟 英译

和娇 白帆 译

 群言出版社  
QUNYAN PRESS

· 北 京 ·

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

一沙一世界：朝、英、汉 / (韩) 李喆守著、绘；  
(韩) 金久瑟英译；和娇，白帆译。——北京：群言出版社，2016.2  
ISBN 978-7-80256-838-9

I. ①一… II. ①李… ②金… ③和… ④白… III.  
①版画—作品集—韩国—现代②散文集—韩国—现代  
IV. ①J237②I312.665

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第025760号

版权登记：01-2016-0806

소리하나

Copyright © 2001 by Lee Cheolsoo

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2016 by Beijing Huawenjingdian Book Co., Ltd.

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with Munhakdongne  
Publishing Corp. through Agency Liang.

---

责任编辑：陈赫男

封面设计：华文经典 kye-soo

出版发行：群言出版社

社 址：北京市东城区东厂胡同北巷1号 (100006)

网 址：www.qypublish.com

自营网店：<https://qycbs.tmall.com> (天猫旗舰店)

<http://qycbs.shop.kongfz.com> (孔夫子旧书网)

<http://www.qypublish.com> (群言出版社官网)

电子信箱：qunyancbs@126.com

联系电话：010-65267783 65263836

经 销：全国新华书店

法律顾问：北京天驰君泰律师事务所

印 刷：北京市十月印刷有限公司

版 次：2016年7月第1版 2016年7月第1次印刷

开 本：787mm × 1092mm 1/32

印 张：6

字 数：142千字

书 号：ISBN 978-7-80256-838-9

定 价：38.00 元



【版权所有，侵权必究】

一沙一世界



# 一沙一世界

李喆守版画散文集

〔韩〕李喆守 著/绘 〔韩〕金久瑟 英译

和娇 白帆 译

 群言出版社  
QUNYAN PRESS

• 北京 •



이경승





물흐르고 꽃피는 자리  
가보면 기쁜 자리  
마음에 언제나  
— 水流  
— 花開 이차림

水流花开之处

让你心生喜悦的地方

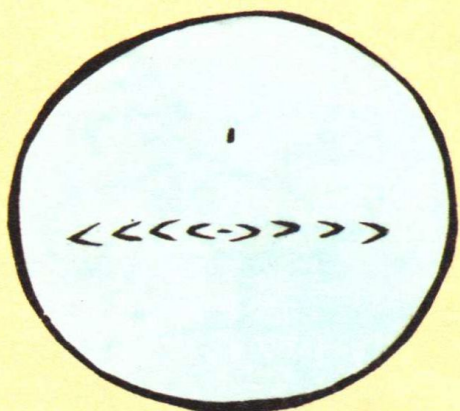
永存心间

— 水流

— 花开

水流花开之处，  
心若愚钝，  
去到那里也会无所适从。  
其实，  
可以在那里漫步，坐下来野餐，  
还可以把双脚泡进清凉的水中。  
在那里，我们不用分彼此，  
亲密无间便已足够。罍

The place where water flows and flowers bloom,  
The place where,when going there,you'll be happy  
Always exists in our minds  
—Water-flowing  
—Flower-blooming.



언제나 하나인 물방울로  
물결치고, 잔잔하곤  
스미기도 합니다.  
물입니다. 이차원

水始终以一个整体存在  
荡起波澜，回复平静  
缓缓渗透  
这就是水

把茫茫的大海说成是一滴水，会不会牵强？

从竹叶顶端滴落的露水，或是庭院里兰花瓣上滚动的露珠，  
簌簌的泪水，或是杯中的佳酿，  
都是一滴水。

还有大雨瓢泼时形成的雨柱，  
顺着屋檐滑落而下的雨帘，  
蒙蒙细雨时的雨丝，  
咫尺难分的大雾，  
归根结底都是一滴水。

水与水的融合实在是光彩夺目。

它们涌过来汇聚成一条新的水路，  
犹如迎面而来的凶猛野兽，

但是在某个地方，水也会沉下来变得清澈静谧。

在那静寂之处——

刹那间静如平镜。

As a drop of water which is always one

It waves,becomes quiet

And permeates.

It is water.

一片静水澄清，天边万象无不真实地显现在水面上。

澄净水面能够映照出外界的一切。

跌宕起伏的内心同样好似水波荡漾。

水渗透于万物之中，却不被察觉，

该怎么形容好呢？

若你心如明镜，

在泥潭中也可以蓄积出一方清澈小泉。

对于口渴的人来说，是甘露。

那一方泉也是一滴水。

取一瓢水，之后它会回归平静，安然自若。

再取一瓢，也是如此。

一直给予却能全然不动声色的水，

无论一大滴或一小滴，它们都是独立完整的水。

这样相互紧密的关联，

便是大千世界的缘起，

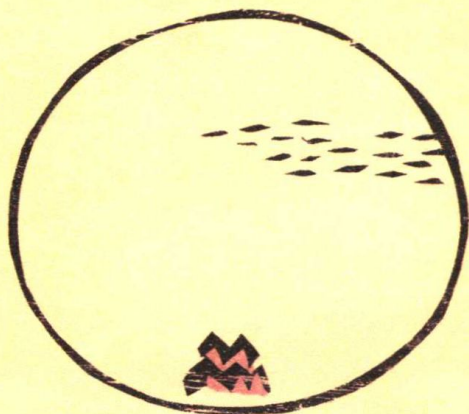
所以把水作为智慧人生的典范未尝不可。

清澈与浑浊只是人们的拙见不同而已。

取一瓢水，安然自若。

荡涤之后使浊物沉淀的依然是水。

了不起或没出息，  
大或小，  
傲慢或谦卑，  
善良恭顺或凶残恶劣，  
所谓区分，不过是相互交错融合  
和谐共存的美好的经纬线。  
是不同的混沌状态。  
从某处看，它们会统一呈现出同一色调。  
如果能够这样思考问题，即便争吵，也是一种调和。  
就像大海中，死去腐烂的鱼和活着游弋的鱼，  
没有必要一定刻意区分出来。  
对人而言，也应该有这样的心境。  
盛一碗水。  
暂时动荡之后，水面重回平静，  
想要获得真正的宁静，  
水如是，心亦如是。  
顺其自然地流淌，  
所谓道，  
其实也是这个意思。☯



물흐르고 꽃피는 자리  
기뻐하면 기뻐곳

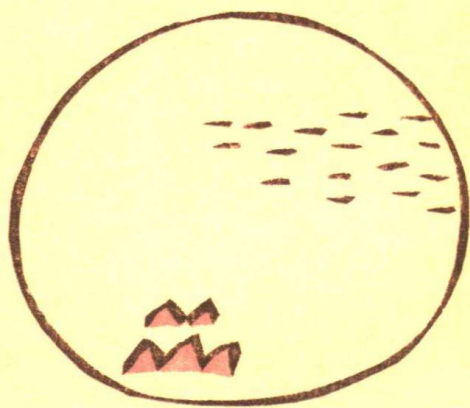
이치광

水流花开之处  
让你心生喜悦的地方

有时候内心如同银河之水。  
像河流一般，流过来流过去，  
无法揣测。  
如果把心放到那里，  
傍晚的月亮会让人心生愉悦，  
早晨的朝阳会令人焕然一新。  
在那里，还盛开着明亮的花朵。  
那里，在那里的人们，  
也似曾相识。𠄎

The place where water flows and flowers bloom,  
The place where,when going there,you'll be happy.





물흐르고  
꽃피는곳  
— 거기사람들  
이진경

水流  
花开之处  
——生活在那里的人们